

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówię więc: Czy potknęli się, aby upadliby? Nie może stać się! Ale [w] ich upadku — zbawienie — narodów, ku — pobudzeniu do zazdrości ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię więc czy potknęli się aby padliby nie oby stało się ale z powodu ich upadku zbawienie dla pogan ku pobudzić do zazdrości ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pytam zatem: Czy potknęli się, aby upaść? W żadnym razie. W ich upadku jest zbawienie dla narodów,* aby w nich wzbudzić zazdrość.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię więc, czy potknęli się, aby padliby? Nie może stać się; ale (z powodu) ich występku zbawienie dla pogan, ku pobudzić do zazdrości ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię więc czy potknęli się aby padliby nie oby stało się ale (z powodu) ich upadku zbawienie (dla) pogan ku pobudzić do zazdrości ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pytam zatem: Czy potknęli się, aby zupełnie upaść? W żadnym razie. Ich upadek przyniósł zbawienie narodom, co z kolei miało pobudzić Jego lud do zazdrości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pytam więc: Czy się potknęli, aby upaść? Nie daj Boże! Ale <i>raczej</i> przez ich upadek zbawienie <i>doszło</i> do pogan, aby wzbudzić w nich zawiść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówię tedy: Aż się potknęli, aby padli? Nie daj tego Boże! Ale przez ich upadek doszło zbawienie pogan, aby je do zawiści przywiódł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówię tedy: Aż się tak obrazili, aby upadli? Nie daj tego Boże! Ale ich przestępstwem zbawienie jest Poganom, aby im zajrzeli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pytam jednak: Czy aż tak się potknęli, że całkiem upadli? Żadną miarą! Ale przez ich upadek zbawienie przypadło w udziale poganom, by ich pobudzić do współzawodnictwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówię tedy: Czy się potknęli, aby upaść? Bynajmniej. Wszak skutek ich upadku zbawienie doszło do pogan, aby w nich wzbudzić zawiść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytam więc: Czy się potknęli, aby upaść? To niemożliwe! Ale z powodu ich występku zbawienie stało się udziałem pogan, aby pobudzić ich do zazdrości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytam znowu: Czy potknęli się tak, że zupełnie

1) <x>510 13:46</x>

2) <x>50 32:21</x>; <x>520 10:19</x>

			upadli? Nie! Ale na skutek ich potknięcia zbawienie dotarło do pogan, aby ich samych pobudzić do większej gorliwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pytam więc: „Czy aż tak się potknęli, że całkiem legli?” — Ależ nie! Lecz przez ich upadek zbawienie [objęło] pogan, by ich pobudzić do żarliwości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pytam więc, czy aż tak się potknęli, że nie mogą się dźwignąć z upadku? Na pewno nie, bo na skutek ich upadku stało się możliwe zbawienie pogan; odtąd Żydzi mają powód do zazdrości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytam więc: Czyż tak się potknęli, że upadali? Na pewno nie! Ale wskutek ich przestępstwa poganie uzyskali zbawienie, aby w ten sposób wzbudzić w nich zazdrość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, запитую: Чи спіткнулися вони, щоб упасти? Зовсім ні! Бо через їхнє падіння буде спасіння поганам, щоб їх самих роздразнити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mówię: Czy potknęli się aby upaść? Nie może być. Ale w ich fałszywym kroku przyszło zbawienie pogan, by ich pobudzić do zazdrości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Wobec tego - powiem - czyż nie jest tak, że potknęli się i wskutek tego już na zawsze odpadli?". Nigdy w życiu! Wręcz przeciwnie, to przez ich potknięcie do nie-Żydów przyszło ocalenie, aby pobudzić ich do zazdrości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego pytam: Czy się potknęli, żeby całkowicie upaść? Przenigdy! Ale z powodu ich fałszywego kroku jest wybawienie dla ludzi z narodów, żeby ich pobudzić do zazdrości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy jednak Żydzi aż tak się potknęli, że zupełnie upadli? Absolutnie nie! Ich potknięcie sprawiło, że zbawienie stało się dostępne dla pogan, aby Izrael pozazdrościł im i również go zapragnął.